

中国古代名著今译丛书

-92
K225.04
1
2

国译注

薛安勤 王连生
注译



B 902723

Guóyǔ Yìzhù

国 语 译 注

薛安勤 王连生 注译

责任编辑：李本达

封面设计：尹怀远

吉 林 文 史 出 版 社 出 版 850×1168毫米32开本 28印张 5插页653千字
(长春市斯大林大街副136号) 1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷
长 春 科 技 印 刷 厂 印 刷 印数：1—3 160册 定价：16.00元
吉 林 省 新 华 书 店 发 行 ISBN 7—80528—397—4/K·178

序

徐 复

《汉书·艺文志》列《春秋左氏传》三十卷、《国语》二十一篇，同为鲁太史左丘明著。司马迁《报任少卿书》亦云：“左丘失明，厥有《国语》。”是《国语》一书为左丘明作，两汉无异辞。唐刘知几撰《史通》，谓“左丘明既为《春秋》内传，又稽逸史，纂别说，分周、鲁、齐、晋、郑、楚、吴、越八国事，起周穆王，终鲁悼公，为《春秋》外传《国语》。”亦上承汉人，未尝以己意出之。逮宋朱熹、郑樵辈，比核二书体例及其用词，造为左丘明不著《国语》，致生歧说。迄清今文学家刘逢禄、皮锡瑞、康有为，亦不以《左传》、《国语》为一人所作。聚讼之说，实难究诘，加之世代久远，无可详考，学者仍须潜心钩稽，以求真知，斯可以不惑矣。

清代考证之学盛行，校注《国语》者踵相接也。段玉裁、黄丕烈据明道本撰校记，汪中、刘台拱、顾广圻、汪远孙皆有校文，语极精审。又洪亮吉撰《国语韦昭注疏》，陈琰纂《国语集解》，姚鼐著《国语补注》，以及王煦《国语释文》、黄模《国语补韦》、董增龄《国语正义》、汪远孙《国语发正》，大抵前修未密，后出转精。惟龚丽正《国语韦昭注疏》，未见传本，学者引为憾事。余谓荟萃众家，成一会注考证本，其嘉惠来学，宁有既乎？

一九七九年秋，南京大学受教育部委托举办训诂首期培训班，主讲者为洪诚教授，学者自四方至。薛安勤同志自大连来宁，勤奋好学，婉静慎言，有不桀进士之誉。时余忝任教席，揭示青年必读二十五书，谓安勤曰：“《国语》可专治，清人著作可会为集注本，亦不朽之盛业也。”越三年，中国训诂学研究会在吴门召开年会，安勤来与会，谓余曰：“《国语》会注，体大恐不任，愿并力为《国语译注》一书，唯先生教之！”今年安勤与连生同志的《国语译注》全书告成，总四十余万言，洋洋巨著，邇余审读。余嘉其自强不息，毅力惊人，学不厌，教不倦，可为后生师德。译文流畅，注解详明，凡文字音训，必期于当；制度典章，务求其是。融会各家之说，而自出机杼，可谓事之难能者矣。严复译赫胥黎《天演论》，树最高准臬曰：“译事三难：信、达、雅。”又谓“三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。”古籍今译，其理当不违此。今观所译注者，“信”“达”固已有之，又能立意于“雅”，洵匪易事哉！会安勤同志索序于余，爰举严氏译事之旨，以勉之。

一九八六年一月八日

于 南京师范大学

前言

《国语》是我国第一部按国记事的国别史。记载史实的时间，上起西周穆王二年（公元前990年），下至东周定王十六年（公元前453年），前后共五百三十八年，全书二十一卷，其中，“周语”三卷，“鲁语”二卷，“齐语”一卷，“晋语”九卷，“郑语”一卷，“楚语”二卷，“吴语”一卷，“越语”二卷，共七万余字。该书所记八个国家的历史片断，大都是通过人物的言论、对话和相互驳难的方式表现的，言谈为事实而发，事实又作为言谈的验证。因为本书是以“国”分目，以记“语”为主，着重记述“邦国成败，嘉言善语”，故书名为《国语》。

《国语》的作者，宋朝以前大都认为它和《左传》同出左丘明之手，因此在汉、唐时代都把《左传》叫做《春秋内传》，把《国语》叫做《春秋外传》。自宋以来，朱熹、郑樵、刘世安，以至清代的尤桐、刘逢禄、皮锡瑞、康有为等都提出异议。查《国语》全书，有的内容与《左传》相同，也有的相抵触，详略也不一致，体例和文笔风格更是大相径庭，所以可以认为《国语》和《左传》并非出自一人之手。春秋前期，文化归官府掌握，只有少数人管理文书。春秋末期，文化开始从官府下移，产生了新兴的知识阶层，开始有私人著述事业。据此，较为稳妥的说法应该是，《国语》是战国初期一位熟悉各国历史掌故的人，根据春秋时代各国史官的原始记录，加工整理，汇编而成。

《国语》反映了春秋时期各国政治、经济、军事、外交等各方面的历史，勾勒出奴隶社会向封建社会转化阶段的时代轮廓，表现了当时许多重要人物的精神风貌。尽管其中掺有不少天命鬼神、因果报应等宿命论和唯心论的思想，但它毕竟再现了历史，揭露出当时的社会矛盾。《国语》中许多优秀的篇章，对统治者的荒淫残暴作了批判，对广大人民的切身利益表示了同情，对开明的贤君贤相寄予了热情的赞美。《周语》记载了穆王征犬戎，厉王止谤、搞专利而导致流亡，宣王不籍千亩而失民心，幽王的衰败，惠王襄王时王朝的内乱，灵王景王的失败，反映了从西周到东周逐步衰亡的过程。《鲁语》则以记载臧文仲、里革、公父文伯母的事迹为多。“里革更书逐莒太子仆”，“里革论君之过”等篇，生动地塑造了敢于“以死奋笔”违抗君命的直臣里革的形象。《齐语》记录了管仲相桓公时的内政外交措施，突出了齐桓公的霸业和管仲的才干。鲍叔牙知人知己，以国为重，勇荐管仲的忠肝义胆，也鲜明地跃然纸上。《晋语》所占篇幅最多，几乎近全书的一半，因而有人把《国语》称为《晋史》。《晋语》的前部分专记晋献公的几个儿子争立的戏剧性故事，展示了广阔的政治斗争背景，写了廿多个人物的言行，里面有阴谋，有暗杀，有逃亡，也有战争，情节是传奇式的；后部分主要记述了晋国世卿的活动，着重描写了范文子、叔向、赵简子等十几个人物。《郑语》记了史伯论兴衰。《楚语》专记灵王和昭王时的史实。《吴语》写夫差伐越和吴国的灭亡。《越语》记载勾践用文种、范蠡之谋，终于复仇的事迹。《国语》的取材，或有失于琐碎的地方，但与重要历史事件有联系的记载是占了较多篇幅的。

《国语》里有四条关于农事的记载，如“周宣王不籍千亩”等，反映了周人重农的传统，提出了农功是比祀与戎更为

根本的大事，这是中国古代史上一个很重要的问题。书中还记有古代的渔猎制度和有关教育方面的议论，这些都是重要的史料，而在《左传》里是找不到的。

《国语》和《左传》同样记载春秋时期的史实，但一为记言，一为记事；一为国别史，一为编年史，二书可以互为补充，互为参证。《国语》早于《左传》而起，晚于《左传》而止，所记年代倍于《左传》，它补充了《左传》的许多史实。因而司马迁修《史记》时，把《国语》当作重要的参考资料。

《国语》对后代散文的发展有很大影响。从记言角度看，后来的总集、奏议、言行录这几类书籍都是《国语》记言体散文的发展；从分国编史的角度看，《国语》对后来史书的编写也有很大的影响。它是后来的《战国策》、陈寿的《三国志》、吴任臣的《十国春秋》、崔鸿的《十六国春秋》等分国记事类史书的开山始祖。

从文学性方面看，《国语》反映的社会生活面较窄，记述的又过于琐屑，议论得也伤于支蔓，全书没有统一的风格和系统的详略布局，比起《左传》来，远为逊色。但《国语》毕竟是我国早期一部历史文学著作，它有史家“尚实录，寓褒贬”的传统，也能运用形象思维来写史，所以仍有着独具的艺术特色。

《国语》叙事头尾完整，在对话中揭示人物的性格，在议论中交待历史的演进，用语精炼简洁，论辩有严密的逻辑性，说理透彻充分。纵观全书，仍有不少名篇佳作，令人爱不释手。如

《周语》里记邵至自己夸功的言谈行径，活画出一个自诩自媒的丑恶面目。《晋语》里记优施唆使骊姬在献公面前构陷太子申生，也出色地运用了细腻而深刻的描写，援情度理地摹写出口蜜腹剑的骊姬的音容笑貌，并且从侧面显示出优施的阴险。作者在形象描写的同时，也把对正反面人物的褒贬寄寓在里面

了。

《国语》最早的注释本有三国时期韦昭的《国语解》，它保存了已亡佚的东汉郑众、贾逵，三国虞翻、唐固等注本的片断，其中古训不少，是研究《国语》的必读之书。清人对《国语》和韦注多有校释，比较重要的有洪亮吉的《国语韦昭注疏》、汪远孙的《国语校注本三种》和董增龄的《国语正义》。近人吴曾祺的《国语韦解补正》和徐元浩的《国语集解》也很有参考价值。《国语》现存版本有宋代刻印的两种，一是明道本，一是公序本。比较起来，明道本要好一些，清人段玉裁认为“国语善本无踰此”。现有《四部备要》本和《丛书集成》本，北京图书馆藏有明嘉靖刻本。一九五八年商务印书馆将《国语》重印出版。一九七八年，上海古籍出版社出版了新的《国语》校点本上下两册，以韦昭注为基础，吸收前人的校勘成果，便于阅读。

我们这本《国语译注》主要依据上海古籍出版社出版的《国语》校点本，适当参考其他的版本，择善而从。每篇都分“题解”、“正文”、“注释”、“译文”四部分。“题解”部分，简要介绍有关背景、内容概略和阅读时要注意的思想或艺术方面的要点；“注释”部分，对字音词义、历史知识、地理沿革、名物制度和风俗习惯等作了必要的注解，力求简明扼要，点到即止；“译文”部分，我们采用了直译和意译相结合的方式，在尽可能不失原义并保持原有风格的前提下，力求流畅明白。

《国语》的全注全译，对于水平不高的我们来说，是一件难度很大的工作。在译注过程中，我们深感自己力不从心，难以胜任。幸蒙中国训诂学研究会会长、南京师范大学教授徐复先生，对本书的编写给予了热情地关心和指教，在百忙中审阅了全部书稿，并为之欣然作序；中国训诂学研究会名誉会长、

北京师范大学教授陆宗达先生，为本书题写了书名，给本书增添了光彩。在以上诸位师长的帮助和支持下，本书得以完成。在此，谨向他们致以深深地谢意！书中还有很多错误和疏漏之处，我们热切希望专家和广大读者给予指正。

译注者 一九八六年三月十七日

于 大连星海

目 录

卷一 周语上

1. 祭公谏穆王征犬戎..... 1
2. 密康公母论小丑备物终必亡..... 7
3. 邵公谏厉王弭谤..... 9
4. 芮良夫论荣夷公专利.....13
5. 邵公以其子代宣王死.....16
6. 虢文公谏宣王不籍千亩.....18
7. 仲山父谏宣王立戏.....25
8. 穆仲论鲁侯孝.....27
9. 仲山父谏宣王料民.....29
10. 西周三川皆震伯阳父论周将亡.....32
11. 郑厉公与虢叔杀子颓纳惠王.....35
12. 内史过论神.....37
13. 内史过论晋惠公必无后.....42
14. 内史兴论晋文公必霸.....48

卷二 周语中

1. 富辰谏襄王以狄伐郑及以狄女为后.....52
2. 襄王拒晋文公请隧.....59
3. 阳人不服晋侯.....63
4. 襄王拒杀卫成公.....66
5. 王孙满观秦师.....68
6. 定王论不用全燕之故.....70
7. 单襄公论陈必亡.....75
8. 刘康公论鲁大夫俭与侈.....83
9. 王孙说请勿赐叔孙侨如.....87
10. 单襄公论郤至佻天之功.....90

卷三 周语下

1. 单襄公论晋将有乱.....97
2. 单襄公论晋周将得晋国.....102
3. 太子晋谏灵王壅谷水.....109
4. 晋羊舌肸聘周论单靖公敬俭让咨.....119
5. 单穆公谏景王铸大钱.....125
6. 单穆公谏景王铸大钟.....129
7. 景王问钟律于伶州鸠.....137
8. 宾孟见雄鸡自断其尾.....143
9. 刘文公与苾弘欲城周.....145

卷四 鲁语上

1. 曹刿问战.....150
2. 曹刿谏庄公如齐观社.....153

3. 匠师庆谏庄公丹楹刻桷·····	156
4. 夏父展谏宗妇觐哀姜用币·····	158
5. 臧文仲如齐告余·····	160
6. 展禽使乙喜以膏沐犒师·····	163
7. 臧文仲说僖公请免卫成公·····	166
8. 臧文仲请赏重馆人·····	170
9. 展禽论祭爰居非政之宜·····	173
10. 文公欲弛孟文子与郈敬子之宅·····	178
11. 夏父弗忌改昭穆之常·····	181
12. 里革更书逐莒太子仆·····	184
13. 里革断宣公罟而弃之·····	187
14. 子叔声伯辞邑·····	190
15. 里革论君之过·····	193
16. 季文子论妾马·····	195

卷五 鲁语下

1. 叔孙穆子聘于晋·····	197
2. 叔孙穆子谏季武子为三军·····	200
3. 诸侯伐秦鲁人以莒人先济·····	202
4. 襄公如楚·····	204
5. 季冶致祿·····	209
6. 叔孙穆子知楚公子圉有篡国之心·····	211
7. 叔孙穆子不以货私免·····	214
8. 子服惠伯从季平子如晋·····	217
9. 季桓子穿井获羊·····	221
10. 公父文伯之母对季康子问·····	223
11. 公父文伯饮南宫敬叔酒·····	225

12. 公父文伯之母论内朝与外朝·····	227
13. 公父文伯之母论劳逸·····	229
14. 公父文伯之母别于男女之礼·····	234
15. 公父文伯之母欲室文伯·····	236
16. 公父文伯卒其母戒其妾·····	238
17. 孔丘谓公父文伯之母知礼·····	240
18. 孔丘论大骨·····	242
19. 孔丘论桡矢·····	245
20. 闵马父笑子服景伯·····	248
21. 孔丘非难季康子以田赋·····	250

卷六 齐 语

1. 管仲对桓公以霸术·····	252
2. 管仲佐桓公为政·····	264
3. 桓公为政既成·····	269
4. 管仲教桓公亲邻国·····	272
5. 管仲教桓公足甲兵·····	274
6. 桓公帅诸侯而朝天子·····	276
7. 葵丘之会天子致胙于桓公·····	280
8. 桓公霸诸侯·····	282

卷七 晋语一

1. 武公伐翼止栾共子无死·····	286
2. 史苏论献公伐骊戎胜而不吉·····	288
3. 史苏论骊姬必乱晋·····	295
4. 献公将黜太子申生而立奚齐·····	299
5. 献公伐翟桓·····	302

6. 优施教骊姬远太子..... 305
7. 献公作二军以伐霍..... 309
8. 优施教骊姬潜申生..... 313
9. 申生伐东山..... 319

卷八 晋语二

1. 骊姬谋杀太子申生..... 324
2. 公子重耳夷吾出奔..... 334
3. 骊姬亡舟之侨以其族适晋..... 337
4. 宫之奇知虞将亡..... 340
5. 献公问卜偃攻骊姬何月..... 342
6. 宰周公论齐侯好示..... 344
7. 宰周公论晋侯将死..... 346
8. 里克杀奚齐而秦立惠公..... 348
9. 冀芮答秦穆公问..... 360

卷九 晋语三

1. 惠公入而背外内之赂..... 362
2. 惠公改葬共世子..... 364
3. 惠公悔杀里克..... 367
4. 惠公杀丕郑..... 369
5. 秦荐晋饥晋不予秦余..... 373
6. 秦侵晋止惠公于秦..... 376
7. 吕甥逆惠公于秦..... 383
8. 惠公斩庆郑..... 387

卷十 晋语四

1. 重耳自狄适齐…………… 392
2. 齐姜劝重耳勿怀安…………… 395
3. 齐姜与子犯谋遣重耳…………… 400
4. 卫文公不礼重耳…………… 402
5. 曹共公不礼重耳而观其骭肋…………… 405
6. 宋襄公赠重耳以马二十乘…………… 409
7. 郑文公不礼重耳…………… 411
8. 楚成王以周礼享重耳…………… 415
9. 重耳婚媾怀嬴…………… 419
10. 秦伯享重耳以国君之礼…………… 424
11. 重耳亲筮得晋国…………… 428
12. 秦伯纳重耳于晋…………… 432
13. 寺人勃鞮求见文公…………… 436
14. 文公遽见竖头须…………… 440
15. 文公修内政纳襄王…………… 442
16. 文公出阳人…………… 446
17. 文公伐原…………… 449
18. 文公救宋败楚于城濮…………… 451
19. 郑叔詹据鼎耳而疾号…………… 455
20. 箕郑对文公问…………… 458

21. 文公任贤与赵衰举贤·····	460
22. 文公学读书于臼季·····	464
23. 郭偃论治国之难易·····	465
24. 胥臣论教诲之力·····	466
25. 文公称霸·····	471

卷十一 晋语五

1. 臼季举冀缺·····	473
2. 宁嬴氏论貌与言·····	475
3. 赵宣子论比与党·····	478
4. 赵宣子请师伐宋·····	480
5. 灵公使钭魔杀赵宣子·····	483
6. 范武子退朝告老·····	485
7. 范武子杖文子·····	487
8. 郤献子分谤·····	489
9. 张侯御郤献子·····	491
10. 师胜而范文子后入·····	493
11. 郤献子等各推功于上·····	495
12. 苗棼皇谓郤献子为不知礼·····	497
13. 车者论梁山崩·····	499
14. 伯宗妻谓民不戴其上难必及·····	501

卷十二 晋语六

1. 赵文子冠·····	503
2. 范文子不欲伐郑·····	508
3. 晋败楚师于郟陵·····	510
4. 郤至勇而知礼·····	512

5. 范文子论内睦而后图外·····	514
6. 范文子论外患与内忧·····	516
7. 范文子论胜楚必有内忧·····	519
8. 范文子论德为福之基·····	523
9. 范文子论私难必作·····	525
10. 栾书发郤至之罪·····	527
11. 长鱼矫胁栾中行·····	530
12. 韩献子不从栾中行召·····	532

卷十三 晋语七

1. 栾武子立悼公·····	534
2. 悼公即位·····	538
3. 悼公始合诸侯·····	543
4. 祁奚荐子午以自代·····	547
5. 魏绛谏悼公伐诸戎·····	549
6. 悼公使韩穆子掌公族大夫·····	551
7. 悼公使魏绛佐新军·····	553
8. 悼公赐魏绛女乐歌钟·····	555
9. 司马侯荐叔向·····	557

卷十四 晋语八

1. 阳毕教平公灭栾氏·····	559
2. 辛俞从栾氏出奔·····	564
3. 叔向母谓羊舌氏必灭·····	567
4. 叔孙穆子论死而不朽·····	569
5. 范宣子与和大夫争田·····	571
6. 訾拓死范宣子勉范献子·····	576